

• terrontera [pág. 583]

los pechos, saliessen a la par sin ventaja" (Tabla)
precipicio (cf. *terromontero*)

Debe notarse, además, que en la revisión de 1574 Hernández omitió las formas *consesso*, *inópino* y *repagulo*. Así es que de las decenas de cultismos usados por Hernández en sus dos *Eneidas* sólo unos pocos no llegaron a ser acogidos en los diccionarios del idioma¹⁰.

DONALD McGRADY.

University of Virginia.

TRABAJOS DEL HISPANISTA GEORGII VLADIMIROVICH STEPANOV

Desde hace ya cerca de dos decenios el hispanista soviético Georgii Vladimirovich Stepanov se ocupa en cuestiones de lingüística española y particularmente hispanoamericana.

Como circunstancias idiomáticas ("Rossica non leguntur"¹) y políticas contribuyen a que los trabajos de los investigadores soviéticos sean poco conocidos en nuestro medio, intento dar en esta nota información sumaria sobre los estudios de Stepanov que he podido leer, y proporcionar al menos referencia bibliográfica de los trabajos suyos de cuya publicación tengo conocimiento. Espero que esto sea útil a los hispanoamericanistas e hispanistas en general. En cuanto a los libros o artículos ya reseñados por mí en *Thesaurus*, remitiré simplemente a las páginas correspondientes de dicha revista. En los comentarios omitiré la descripción bibliográfica que aparecerá en la lista de trabajos al final de este escrito.

Con motivo del centenario de la muerte de Andrés Bello en 1965 el profesor Stepanov publica en 1966 un breve bosquejo biográfico de Bello con énfasis en el carácter, influjo y méritos de su *Gramática*,

¹⁰ Merece nota especial que los latinismos empleados por Hernández no siempre provienen de una traducción literal del texto de la *Eneida*. Esto parece indicar que muchos de estos cultismos circulaban desde antes de la traducción de Hernández, y que se ignoran sus fechas de aparición y aceptación.

¹ R. A. BUDAGOV en la revista *Izvestiia*, t. XX, n. 1, 1960, se lamenta de la ignorancia de la romanística rusa entre los romanistas europeos que, según él, parecen atenerse al principio de que "rossica non leguntur".

que, según Stepanov, goza de gran popularidad y aprecio entre los hispanistas soviéticos.

A propósito de *monte* 'montaña, bosque' en español, escribe y publica en 1966 un artículo en que, analizando el significado de *monte* concluye que para España debe definirse como: 1) 'elevación natural del terreno'; 2) 'bosque', y, para América, a la inversa: 1) 'bosque'. 2)... Demuestra que en muchas lenguas 'bosque' y 'monte, altura' se mezclan e intercambian y que el contexto gramatical más que el léxico es útil para determinar cuál de los dos sentidos tiene *monte* en un texto dado: (*por*) *entre* + *el monte* asegura el significado 'bosque'. Stepanov cree que *monte* se usa también en América con el significado de 'elevación natural del terreno'. Creo que en el habla espontánea, no literaria, no se da tal uso; por lo menos es lo que sucede en Colombia: en cerca de 200 localidades encuestadas para el ALEC no se ha recogido *monte* como respuesta a la pregunta por 'gran elevación natural del terreno', que se denomina generalmente con *cerro*.

Sobre la diferenciación socio-geográfica de la lengua española de América publica en 1969 un artículo en el que anota la insuficiente atención y poca elaboración teórica que en la dialectología hispanoamericana se ha dado al aspecto diastrático, y menciona aspectos sociológicos aislados en estudios de Pedro Henríquez Ureña, Luis Flórez, Gastón Carrillo H., Rodolfo Oroz, y con mayor elaboración teórica, en José Pedro Rona. Lamenta, con razón, la confusión en la terminología sociolingüística hispanoamericana, debida en gran parte a la pobreza de los estudios sociológicos en el área y la insuficiencia aún notoria en el estudio del habla de las ciudades. Intenta luego una breve caracterización del desarrollo sociolingüístico y caracteres diastráticos del habla en Hispanoamérica, que, dada la escasez de estudios en extensión y profundidad suficientes, no siempre resulta convincente: por ejemplo, en ningún estrato de hablantes colombianos se acentúa *chófer* y la articulación de la *f* como bilabial o labiodental conforma isoglosas antes diatópicas que diastráticas. Expone luego la teoría del lingüista soviético V. M. Žirmunskii referente a rasgos dialectales primarios y secundarios y su posible aplicación en la dialectología hispanoamericana, y hace una serie de consideraciones sobre diferencias estilísticas en el español de diversas regiones y sobre denominaciones de los hechos de variación dialectal: provincialismo, localismo, dialecto, etc.

Algunas cuestiones metodológicas del español americano es el título de una breve separata de las Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica que contiene consideraciones sobre 'dialecto' y 'variante', que Stepanov entiende como 'modalidad regional' (dentro de un país) y 'modalidad nacional general', respectivamente, y sobre las relaciones entre las variantes americanas y la peninsular.

Sobre el debatido tema del andalucismo del español americano hace en 1972 un breve resumen, que, aunque bien documentado en general, parece ignorar el estudio de G. L. Guitarte, *Cuervo, Henríquez*

Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América, en *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, t. XIV, 1959, págs. 20-81. Stepanov observa muy tinosamente que el 'andalucismo' extremo puede llevar a simplificar más de lo debido la cuestión de la formación del español americano en la que intervienen muchos otros factores, además de la pretendida 'base'.

En *Algunas consideraciones sobre los términos «americanismo», «iberismo»* examina someramente los criterios que se han utilizado para definir *americanismo* y adopta el de uso diferencial: 'fenómeno lingüístico que se da en el español de América con correlato diferente o sin correlato en el español peninsular con sincronía y sinstratía iguales'. Propone el término *iberismo* para usos peninsulares no presentes en América y opina que es conveniente distinguir los americanismos históricos (p. e., *cacique*, *canoa*, hoy comunes a todo el español) de los americanismos sincrónicos o actuales.

Stepanov ha colaborado también en la publicación de una *Gramática teórica de la lengua española* (Moscú, 1972), con la lingüista O. K. Vasil'eva-Švede. Aunque el libro ha sido adoptado como texto en las facultades e institutos de lenguas extranjeras, la determinante *teórica* del título parece aludir al carácter de reflexión científica autónoma sobre la lengua española que el libro posee, pues, efectivamente, esta gramática examina una serie de caracteres de la lengua española mediante el esquema de las partes de la oración. Primeramente, se hacen algunas consideraciones sobre significado gramatical, forma gramatical y categoría gramatical y un breve bosquejo histórico de la gramática española y sus peculiaridades (normatividad, descriptivismo). Se analiza luego la importancia de la doctrina de las partes del discurso y los diferentes criterios que se han utilizado para identificarlas y clasificarlas: morfológico, lógico, psicológico, sintagmático, por el grado de abstracción del significado gramatical. Se examinan, en seguida, una a una las diferentes partes del discurso: sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, artículo, pronombre, preposición, conjunción e interjección. Los análisis parecen ponderados y serios y en algunos casos los autores logran sentar doctrinas más o menos novedosas y bien fundadas. Por ejemplo: la clasificación del verbo, en cuanto a diátesis, en cinco voces (activa, pasiva, neutra, recíproca y reflexiva); la discusión del aspecto, que llega a la conclusión de que, como categoría independiente éste no existe en español pero que el sistema verbal puede caracterizarse como temporal-aspectual; la clasificación de *unos* (*unas*) como pronombre indefinido cuyo correlato es la forma sin artículo (*un hombre*, *una silla* frente a *hombres*, *sillas*).

Aunque los análisis de los diversos aspectos gramaticales resultan generalmente convincentes no siempre los ejemplos ilustrativos son pertinentes: "[...] Algunas mujeres, con el azadillo a rastras, *van a trabajar* a las huertas (C. Cela)" (pág. 246): aquí el verbo *ir* no tiene valor de signo de futuro, pues conserva plenamente su valor

léxico de 'marchar, dirigirse'. Similar es el caso de *echar(se)*: frente a *se ha echado a llorar*, que tiene auténtico valor incoativo, *se echa a dormir en el suelo* y "el galgo negro *se ha echado también*" conservan el pleno valor semántico de 'tenderse, yacer'. Tampoco *siguiente* en "Todo el día *siguiente* lo pasé concertando mi plan diplomático de ataque" (pág. 256) puede ilustrar la sustantivación del participio presente, ni tiene valor aspectivo el verbo *rozar* en "La bala me pasó *rozando*" (pág. 314).

En la página 18 se dice: "La lengua española, constituida por dos decenas de variantes": ¿identifican los autores 'variante' e 'idioma hablado en el territorio de un estado o país'?

Algunas erratas advertidas: *encuentros* (pág. 55) por *encuentras*; *cuarto años* (pág. 72) por *cuatro años*; *Coyúsolo* (pág. 73) por *Goytisoló*; *sintió* (pág. 74) por *sintió*; "S. Fernández, *Gramática española*, Bogotá" (la *Gramática* de Fernández se publicó en Madrid, no en Bogotá); *Pérez Caldós* (pág. 216) por *Galdós*.

LISTA DE PUBLICACIONES DEL PROFESOR STEPANOV
SOBRE TEMAS HISPANICOS ²

[*Correlación entre fenómenos fonéticos y morfológicos*], en *Romanskaia filologiia*, Leningrad, t. XXIX, 1957, págs. 3-77 [basado en materiales dialectales castellano-leoneses].

Ispanoamerikanskaia rech' i substrat [= *El habla hispanoamericana y el sustrato*], en *Problemi iazikoznaniia*, Leningrad, 1960, págs. 211-218. (Reseña en *Thesaurus*, t. XVII, 1962, pág. 151).

Sobre los problemas del español en América, en *VJ*, 1957, núm. 4, págs. 16-25.

Ob indeiskix zaimstvovaniiax v ispanskom iazike [= *Sobre los préstamos indígenas en el español*], en *Romanskaia filologiia*, 1961, págs. 205-212.

Ispanskii iazik v stranax Latinskoi Ameriki [= *La lengua española en los países de la América Latina*], Moscú, Izdtko. Literatúrĭ na Inostranníx iazíkax, 1963, 202 págs. (Res.: *Thesaurus*, t. XX, 1965, págs. 151-155).

O dvux aspektax poniatii iazikovoi normi (na ispanskom materiale) [= *Sobre dos aspectos de la norma lingüística (con material español)*], Moscú, 1969, 9 págs.

K stoletiiu so dnia smerti Andresa Bel'o [= *En el centenario de la muerte de Bello*], en *Vestnik Leningradskogo Universiteta*, 1966, núm. 2, págs. 153-154.

² Esta lista no pretende ser exhaustiva. Anotamos sólo los trabajos de Stepanov de que tenemos conocimiento.

- Mogoznachnost' slová i kontekst* (Po povodu monte 'gora, les' v ispanskóm) [= *La polisemia de la palabra y el contexto (A propósito de monte 'montaña, bosque' en español)*], en *Uchenie Zapiski* (núm. 328, Publicaciones de la Universidad de Leningrado), 1966, págs. 115-124.
- Neskol'ko zamechanií po povodu tak nazivaemogo «andalalusizma» ispanskogo iazika Ameriki* [= *Observaciones sobre el llamado «andalucismo» del español de América*], en *Uchenie Zapiski, Lgu*, núm. 350, 1972, págs. 178-182.
- Nekotorie soobraženiia po povodu lingvisticheskiĥ terminov «amerikanizm», «iberizm»* [= *Consideraciones sobre los términos lingüísticos «americanismo», «iberismo»*], Separata de *Obšchee i romanskoe iazikoznanie* [s.l.n.f.].
- O. K. VASIL'ÉVA-ŠVEDE, G. V. STEPANOV, *Teoreticheskaia grammatika ispanskogo iazika: Morfologiia i sintaksis chastei rechi* [= *Gramática teórica de la lengua española: Morfología y sintaxis de las partes de la oración*], Moscú, Izdivo. Višchaia Škola, 1972, 342 págs.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.